



全国翻译专业资格(水平)考试

阿拉伯语二级 翻译口笔译

考试大纲

本考试大纲经中华人民共和国人事部审定
中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室 编

- ▶ 考试必备
- ▶ 样题示例
- ▶ 指定词汇



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

اللغة العربية

阿拉伯语二级翻译口笔译

考试大纲

由国家人事部统一规划、中国外文局负责实施与管理的全国翻译专业资格（水平）考试已纳入国家职业资格证书制度。全国实施统一考试后，各地、各部门不再进行翻译系列专业技术职务任职资格评审工作。

具有一定外语水平的人员，均可报名参加考试。凡考试合格者，将颁发《中华人民共和国翻译专业资格（水平）证书》，该证书在全国范围内有效。

ISBN 7-119-04373-0



9 787119 043739 >

ISBN 7-119-04373-0

定价: 35.00元

全国翻译专业资格（水平）考试 阿拉伯语二级翻译口笔译考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格（水平）考试办公室 编

图书在版编目(CIP)数据

全国翻译专业资格(水平)考试阿拉伯语二级翻译口笔译考试大纲/中国外文局
全国翻译专业资格(水平)考试办公室编著.

—北京:外文出版社, 2006

ISBN 7-119-04373-0

I. 全... II. 中... III. 阿拉伯语-翻译-资格考核-考试大纲 IV. H375.9-41

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第010754号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试 阿拉伯语二级翻译口笔译考试大纲

作 者 中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室

责任编辑 于 瑛 史 敬

封面设计 吴 涛

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街24号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室) 68995875 (编辑部)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 北京中印联印务有限公司

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大32开 字 数 235千字

印 数 0001—3000册 印 张 11.375

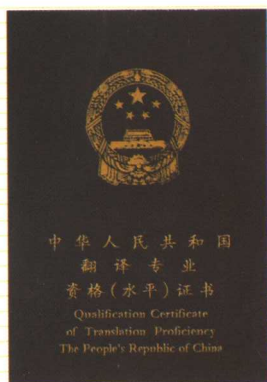
版 次 2006年3月第1版第1次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-04373-0

定 价 35.00元

版权所有 侵权必究



阿拉伯语二级翻译口笔译证书

اللغة العربية

第二条 翻译专业资格（水平）考试纳入国家职业资格证书制度，统一规划。

第五条 凡遵守中华人民共和国宪法和法律，恪守职业道德，具有一定外语水平的人员，均可报名参加相应语种、级别的考试。

第七条 翻译专业资格（水平）考试合格，颁发人事部统一印制并用印的《中华人民共和国翻译专业资格（水平）证书》。该证书在全国范围内有效。

第九条 取得二级口译、笔译翻译或三级口译、笔译翻译资格（水平）证书，并符合《翻译专业职务试行条例》翻译或助理翻译专业职务任职条件的人员，用人单位可根据需要聘任相应职务。

第十条 二级口译、笔译翻译和三级口译、笔译翻译的相应语种实施全国统一考试后，各地、各部门不再进行相应语种的翻译及助理翻译专业职务任职资格的评审工作。

——摘自国家人事部《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》（人发[2003]21号文件）

前 言

根据中华人民共和国人事部发布的《翻译专业资格(水平)考试暂行规定》和《二级、三级翻译专业资格(水平)考试实施办法》，中国外文局组织全国翻译专业资格(水平)考试阿拉伯语专家委员会专家编写了《阿拉伯语二级翻译口笔译考试大纲》，并经人事部组织有关专家审定通过。

本大纲是阿拉伯语二级翻译专业资格(水平)考试的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。要求“掌握”的是重点内容，要求“了解”的是相关内容，应考人员应全面学习和了解，争取成为合格的翻译人员。此外，本大纲还给出了考试样题和参考答案，以及基础词汇表，供应考人员复习备考。

由于时间紧，编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在本大纲颁布实施之际，我们向参与本大纲编写、审定的专家以及有关人员表示衷心感谢。

中国外文局全国翻译
专业资格(水平)考试办公室
2006年3月

目 录

阿拉伯语笔译二级考试大纲（试行）	1
阿拉伯语笔译二级考试模块设置一览表	3
阿拉伯语口译二级（交替传译）考试大纲（试行）	4
阿拉伯语口译二级（交替传译）考试模块设置一览表	6
阿拉伯语二级《笔译综合能力》试卷（样题）	7
阿拉伯语二级《笔译综合能力》试卷（样题）答案	31
阿拉伯语二级《笔译实务》试卷（样题）	34
阿拉伯语二级《笔译实务》试卷（样题）答案	39
阿拉伯语二级《口译综合能力》试卷（样题）录音材料	44
阿拉伯语二级《口译综合能力》试卷（样题）	58
阿拉伯语二级《口译综合能力》试卷（样题）答案	70
阿拉伯语二级《口译实务》试卷（样题）录音材料	74
阿拉伯语二级《口译实务》试卷（样题）答案	82
基础词汇表	89
附录：全国翻译专业资格（水平）考试问答	345

全国翻译专业资格（水平）考试 阿拉伯语笔译二级考试大纲（试行）

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试阿拉伯语笔译二级考试设笔译综合能力测试和笔译实务测试。

（一）考试目的

检验应试者的笔译实践能力是否达到专业译员水平。

（二）考试基本要求

1. 掌握 7000 个以上阿拉伯语词汇。
2. 能够翻译中等难度文章，把握文章主旨，译文忠实原文的事实和细节。
3. 了解中国和阿拉伯国家的文化背景知识及相应的国际知识。

二、笔译综合能力

（一）考试目的

检验应试者对阿拉伯语词汇、语法的掌握程度，以及阅读理解能力。

（二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的阿拉伯语词汇。

2. 掌握并能够正确运用阿拉伯语语法。
3. 具备对多种实用文体阿拉伯语文章的阅读理解能力。

三、笔译实务

(一) 考试目的

检验应试者双语互译的技巧和能力。

(二) 考试基本要求

1. 能够正确运用翻译技巧，熟练进行双语互译。
2. 译文忠实原文，无明显错译、漏译。
3. 译文基本流畅，用词比较恰当。
4. 译文基本无语法错误。
5. 阿译汉速度每小时 400—500 个单词；汉译阿速度每小时 300—400 个汉字。

阿拉伯语笔译二级考试模块设置一览表

《笔译综合能力》

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)
1	词汇和语法	40 道选择题	40	30
2	阅读理解	30 道选择题	45	70
3	标符号	300—400 单词	15	20
总计	——	——	100	120

《笔译实务》

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)
1	阿译汉	700—800 单词	60	100
2	汉译阿	400—500 字	40	80
总计	——	——	100	180

全国翻译专业资格（水平）考试

阿拉伯语口译二级（交替传译）考试大纲（试行）

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试阿拉伯语口译二级考试设口译综合能力测试和口译实务（交替传译）测试。

（一）考试目的

检验应试者的口译实践能力是否达到专业译员水平。

（二）考试基本要求

1. 掌握 7000 个以上阿拉伯语词汇。
2. 了解中国和阿拉伯国家的文化背景知识及相应的国际知识。
3. 胜任正式场合 2—3 分钟间隔的交替传译。

二、口译综合能力

（一）考试目的

检验应试者的听力理解及信息处理能力。

（二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的阿拉伯语词汇。
2. 具备翻译工作所需的阿拉伯语听力、理解和表达能力。

三、口译实务（交替传译）

（一）考试目的

检验应试者的听力理解、记忆、信息处理及表达能力。

（二）考试基本要求

1. 发音正确，吐字清晰。
2. 语言规范，语流顺畅，语速适中。
3. 能够运用口译技巧，较为完整、准确地译出原话内容，无明显错译、漏译。

阿拉伯语口译二级（交替传译）考试模块设置一览表

《口译综合能力》

序号	题 型		题 量	记分	时间(分钟)
1	听力理解	判 断	20 题	20	10
		填 空	20 题	20	10
		篇章理解	15 题	30	10
		听力综述	听约 600 单词阿拉伯语文章后写一篇不少于 200 字的汉语综述	30	30
总计	——		——	100	60

《口译实务》（交替传译）

序号	题 型	题 量	记分	时间(分钟)
1	阿汉交替传译	总量约 800 单词的阿拉伯语录音材料两篇	50	30
2	汉阿交替传译	总量约 800 字的汉语录音材料两篇	50	30
总计	——	——	100	60

全国翻译专业资格（水平）考试
阿拉伯语二级《笔译综合能力》试卷（样题）

الجزء الأول: المفردات والقواعد (٤٠ درجة)
يتكون هذا الجزء من ٣ أقسام، افهم عناوينها جيدا قبل الإجابة عنها،
والوقت المحدد لها ٣٠ دقيقة.

١ - اختر أنسب جواب من حروف الجر:
في هذا القسم ٥ أسئلة، ولكل سؤال ٤ أجوبة تحمل حروف أ، ب، ج، د،
وليس منها إلا جواب صحيح، فاختره واكتب الحرف الذي يحمله في
أوراق الإجابة.

١) بذلنا جهودنا لتخلص ____ الفقر والذلّ وضيق المعيشة.

- أ- عن
ب- من
ج- في
د- على

٢) حاول الأستاذ أن يحذر الطلاب ____ خطر هذا المرض.

- أ- من
ب- عن
ج- الى
د- على

٣) تهدف هذه الدروة ____ تعزيز احترام الانسان وتنمية التفاهم
والتسامح بين جميع الشعوب.

- أ- ب
ب- الى

ج- ءى ء- فى
٤) إءلاص الشءب العربى للءءافة العربىة الاسلامىة لا ىءناقص مع انءماجه
_____ المءءماعاء ءءءىة .

أ- ل ب- الى
ج- ءى ء- فى
٥) ىءوء ركوب الخىل الشباب ءلى الءكم _____ قىاءءها وءوءبها.
أ- ب ب- ءلى
ج- فى ء- ل

٢ - اءءر الجواب الصءىء:

فى هءا القسم ٢٠ سؤالا؁ ولكل سؤال ٤ آءوبة ءحمل ءروف أ؁ ب؁ ج؁ ء؁ ولىس منها إلا جواب صءىء؁ فااءءره واكتب ءرف الذى ىءمله فى
أوراق الإءابة.

٦) سىراس وزىر الصءة _____ الوءء الرسمى لءضور المؤءمر.

أ- الصىنى ب- الصىنىة
ج- صىنى ء- صىنىة

٧) قء أنشاءء ءءلة آءهزة مءءلفة ل _____ الرىاءة.

أ- اءراف ءلى ب- اءراف ءن
ج- الاءراف ءلى ء- الاءراف ءن

٨) زرت أمس المقابر _____ لأسرة مىنء الملكىة.

أ- الءلاء ءشرة ب- الءلاءاء ءشر
ج- الءلاء ءشرة ء- الءلاءاء ءشر

٩) قء أصىء الآن لءى _____ من الناس آءهزة الكمىوئر فى بىوئهم.

أ- مناء ملوىن ب- مناء ملاىىن

- ج- مئات المليون د- مئات الملايين
- ١٠) لا يمكن أن _____ السلام دون تحقيق العدل.
- أ- حقق ب- يُحقق
ج- تَحقق د- يتحقق
- ١١) لماذا _____ وحدي وأنا اشتقت اليكم منذ زمان؟
- أ- تتركوني ب- تتركونني
ج- تتركون د- تتركني
- ١٢) أصيبت المرأة بضربة شديدة ف _____ .
- أ- أُغميت ب- أغميت عليها
ج- أغمي عليها د- أغميت عليه
- ١٣) لا يمكنني أن أتخذه صديقاً لأنه يهملني إلى درجة _____ اسمي.
- أ- نسيان ب- تنسى
ج- ناسية د- ناسي
- ١٤) قد بنى الفلاحون في القرية _____ جديدة كثيرة خلال السنوات الأخيرة.
- أ- مبان ب- مباني
ج- مبانياً د- مبانِي
- ١٥) نعدّ القاهرة والاسكندرية _____ في مصر .
- أ- أكبر المدن ب- أكبر مدينتين
ج- أكبر مدن د- أكبر المدينتين
- ١٦) كنتُ مكان الصفور لفضلت الموت على العيش في القفص.
- أ- إن ب- إذا
ج- لو د- مهما
- ١٧) ما _____ أن توجّهت إلى الجيزة حيث تقع الأهرام وأبو الهول بعد وصولي إلى القاهرة.
- أ- لبث ب- لبثتُ
ج- يلبث د- ألبث